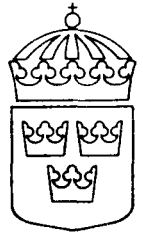


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 0284-1967



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1994: 47

Nr 47

**Handelsavtal med Slovenien
Ljubljana den 8 juni 1993**

Regeringen beslutade den 25 februari 1993 att underteckna handelsavtalet.

Handelsavtalet trädde i kraft den 27 januari 1994.

Trade agreement between the Kingdom of Sweden and the Republic of Slovenia

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as "Contracting Parties",

wishing to further strengthen their friendly relations and to promote and develop both the exchange of goods and services and also economic cooperation between their two countries, founded on their mutual interests, and

having regard to the importance of giving full effect to all the provisions and principles of the CSCE process, and in particular those set out in the Helsinki Final Act on Security and Cooperation in Europe and those of the Bonn CSCE Conference on Economic Cooperation, and all the provisions and principles of the Charter of Paris for a New Europe, and

taking into account the obligations of Sweden as a Contracting Party of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), and recognizing the intention of Slovenia to become a Contracting Partner of GATT,

having regard to the Declaration signed by the EFTA States and the Republic of Slovenia in Reykjavik in May 1992,

have agreed as follows:

Article 1

Within the framework of the legislation and regulations which apply in their respective countries, the Contracting Parties shall endeavour to abolish barriers to trade in goods between their two countries.

Article 2

1. The Contracting Parties shall accord most-favoured-nation treatment to each other with respect to duties applied to the exportation and importation of goods and with respect to charges which have a corresponding effect, and also with respect to procedures and formalities which affect trade, payment methods and payment transfers, and the rules concerning sale, purchase, transport distribution and use of goods on the domestic market.

Handelsavtal mellan Konungariket Sverige och Republiken Slovenien

Konungariket Sveriges regering och Republiken Sloveniens regering, nedan kallade "avtalsslutande parter",

som önskar ytterligare stärka sina vänskapliga förbindelser samt främja och utveckla såväl utbytet av varor och tjänster som det ekonomiska samarbetet mellan de båda länderna på grundval av ömsesidiga intressen,

som beaktar vikten av att ge full verkan åt ESK-processens alla bestämmelser och principer, särskilt dem som anges i slutakten från Helsingfors om säkerhet och samarbete i Europa och dem från ESK-konferensen i Bonn om ekonomiskt samarbete samt alla bestämmelser och principer i Parisstadgan om ett nytt Europa, och

som tar hänsyn till Sveriges förpliktelser som avtalsslutande part i Allmänna tull- och handelsavtalet (GATT), och som erkänner Sloveniens avsikt att bli avtalsslutande part i GATT,

som beaktar den deklaration som undertecknades av EFTA-staterna och Republiken Slovenien i Reykjavik i maj 1992,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

De avtalsslutande parterna skall inom ramen för gällande lagstiftning och bestämmelser i respektive land sträva efter att avveckla handelshinder för varor mellan de båda länderna.

Artikel 2

1. De avtalsslutande parterna skall bevilja varandra mest-gynnad-nationsbehandling ifråga om import- och exporttullar på varor jämte avgifter med motsvarande verkan och även ifråga om förfaranden och formaliteter som rör handeln, betalningssätt och betalningsöverföringar samt ifråga om regler om försäljning, köp, transport, distribution och användning av varor på den inhemska marknaden.

2. Each Party shall accord to products originating in or exported to the territory of the other Party, non-discriminatory treatment regarding the application of quantitative restrictions, the granting of licences and currency regulations.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to:

a) advantages pursuant to the creation of a customs union or a free-trade area, or advantages granted with the aim of creating such a union or area,

b) advantages which either of the Contracting Parties accords to neighbouring countries in order to facilitate frontier trade,

c) advantages granted in accordance with the General Agreement on Tariffs and Trade, the Generalized System of Preferences, and other international arrangements in favour of developing countries.

Article 3

The Contracting Parties shall support and facilitate trade on normal commercial terms between companies in their two countries and shall also promote contacts and exchanges of information between companies and bodies which are involved in trade and economic cooperation, in particular as regards laws and ordinances and economic and political measures.

Article 4

Payment between the two countries shall be effected in freely convertible currencies, unless otherwise agreed by individual companies in individual cases.

Article 5

Goods which have their origin in the territory of one of the Contracting Parties and which have been temporarily imported to the territory of the other Party may be exempted from duties and other charges, as the result of due decision, to the extent that provisions for such exemption exist in the laws and ordinances of the importing country.

In particular, each Party agrees to allow the import and re-export on a duty-free basis of all articles for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions

2. Vardera parten skall för varor med ursprung i eller som exporteras till den andra partens territorium bevilja icke-diskriminerande behandling ifråga om tillämpning av kvantitativa restriktioner, beviljande av licenser samt valutabestämmelser.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 skall inte tillämpas på

a) förmåner som följer av att en tullunion eller ett frihandelsområde upprättas eller förmåner som beviljas i syfte att upprätta en sådan union eller ett sådant område,

b) förmåner som någon av de avtalsslutande parterna beviljar grannländer för att underlätta gränshandel,

c) förmåner som beviljas i enlighet med Allmänna tull- och handelsavtalet, Allmänna tullpreferenssystemet och andra internationella arrangemang till förmån för utvecklingsländer.

Artikel 3

De avtalsslutande parterna skall stödja och underlätta handel på normala kommersiella villkor mellan företag i de båda länderna och skall även främja kontakter och informationsutbyte mellan företag och organisationer, som ägnar sig åt handel och ekonomiskt samarbete, särskilt om lagar och förordningar samt ekonomiska och politiska åtgärder.

Artikel 4

Betalning mellan de båda länderna skall ske i fritt konvertibel valuta, om inte annat överenskommits mellan enskilda företag i särskilda fall.

Artikel 5

Varor som har sitt ursprung i den ena avtalsslutande partens territorium och som temporärt har importerats till den andra partens territorium kan, efter vederbörligt beslut, befrias från tullar och andra avgifter i den mån det finns bestämmelser om sådan befrielse i importlandets lagar och förordningar.

Vardera parten samtycker särskilt till att medge tullfri införsel och återutförsel av alla varor som används inom dess territorium i handelsfrämjande verksamhet, som t.ex.

and seminars in its territory, provided that such articles are not sold or otherwise transferred.

Article 6

The Contracting Parties shall inform each other of problems which may arise in the bilateral trade between their two countries and, with the object of facilitating implementation of this agreement and solving problems which may arise in connection with its application, may consult with the other Party. Such consultation shall be at the request of either Contracting Party and at a time agreed by both Parties.

Article 7

1. If a Party finds that dumping within the meaning of Article VI of the GATT and the Agreement on Implementation of Article VI of the GATT, is taking place in trade relations governed by this Agreement, it may take appropriate measures against that practice in accordance with Article VI of General Agreement on Tariffs and Trade and agreements related to that Article, under the conditions and in accordance with the procedure laid down therein.

2. Where any product is being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause:

a) serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the importing Party or

b) serious disturbances in any related sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region,

the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article XIX. of the GATT.

Article 8

This agreement enters into force after the Contracting Parties have notified each other that all conditions for the enforcement of the Agreement, as specified in their respective legislations, have been fulfilled.

mässor, utställningar, delegationer och seminarier, under förutsättning att varorna inte säljs eller överläts på annat sätt.

Artikel 6

De avtalsslutande parterna skall informera varandra om problem som kan uppstå i den bilaterala handeln mellan de båda länderna och får samråda med den andra parten i syfte att underlätta genomförandet av detta avtal och lösa de problem som kan uppstå i samband med dess tillämpning. Sådant samråd skall äga rum på begäran av endera avtalsslutande parten och vid en tidpunkt som båda parter kommer överens om.

Artikel 7

1. Om en part finner att dumpning enligt artikel VI i GATT och avtalet om tillämpning av artikel VI i GATT förekommer i handelsförbindelser som regleras av detta avtal, får parten vidta lämpliga motåtgärder enligt artikel VI i Allmänna tull- och handelsavtalet och enligt överenskommelser med anknytning till den artikeln, på de villkor och enligt det förfarande som fastställts i dessa.

2. Om en produkt importeras i sådana ökade kvantiteter och på sådana villkor som orsakar eller hotar orsaka

a) allvarlig skada för inhemska producenter av liknande eller direkt jämförbara varor inom den importerande partens territorium eller

b) allvarliga störningar inom en närliggande sektor av näringslivet eller svårigheter som kan yttra sig i en allvarlig försämring av det ekonomiska läget inom en viss region,

får den berörda parten vidta lämpliga åtgärder på de villkor och enligt det förfarande som fastställts i artikel XIX i GATT.

Artikel 8

Detta avtal träder i kraft efter det att de avtalsslutande parterna har underrättat varandra om att alla förutsättningar för avtalets ikraftträdande enligt deras respektive lagstiftning har uppfyllts.

This Agreement shall remain in force indefinitely, unless terminated by notification in writing by either of the Contracting Parties. Such termination enters into force six months after the date of the receipt of such notification.

Done at Ljubljana on June 8, 1993 in duplicate in the English language in two authentic copies.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Anita Gradin

For the Government of the Republic of Slovenia
Davorin Kracun

Detta avtal skall förbli i kraft på obestämd tid, såvida det inte sägs upp genom skriftlig notifikation från någon av de avtalsslutande parterna. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då notifikationen mottogs.

Upprättat i Ljubljana den 8 juni 1993 i två exemplar på engelska språket, vilka båda är lika giltiga.

För Konungariket Sveriges regering

Anita Gradin

För Republiken Sloveniens regering

Davorin Kracun